**Сопоставление русских и белорусских фразеологизмов**

**с компонентами «жить», «жизнь»**

Сафонова Ульяна Всеволодовна

Студент федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Воронеж, Россия

Фразеологический оборот – это лексически неделимое, целостное по значению и воспроизводимое в виде готовых речевых единиц словосочетание [Розенталь: 4]. Язык – «зеркало» культуры того или иного народа. Лучше всего менталитет людей сохранился и закрепился именно в устойчивых и воспроизводимых единицах [Чернышова: 263-264].

Отметим, что значимым источником приобщения людей, изучающих иностранный язык, к образцам грамотной выразительной письменной и устной речи также является фонд фразеологизмов, знание которого позволяет понять культуру народа, его языковую картину мира.

В рамках нашего исследования было проведено описание русских и белорусских фразеологизмов с компонентами «жить», «жизнь», предпринята попытка сопоставления данных фразеологических единиц друг с другом по форме выражения и семантическому наполнению.

Источниками материала послужили: 1. Лепешаў I. Я. Слоўнік фразеалагізмаў, 2008. 2. Санько З.Ф. Краткий русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразем, 1991. 3. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Всего было выявлено 56 белорусских фразеологизмов и 62 русских фразеологизма с указанными компонентами.

Приведем примеры выявленных и проанализированных лексических единиц, разделенных по следующим типам в соответствии с классификацией Т.Г. Трофимович [Трофимович: 17]:

1.Фразеологизмы, отличающиеся лишь по произношению или правописанию: на *шырокую нагуʹ жыць* (бел.) – *жить на широкую ногу* (рус.).

2. Фразеологические обороты, которые могут отличаться незначительным изменением формы или слова: *жыць чужым (сваiм) розумам* (бел.) – *жить чужим (своим) умом* (рус.).

3. Фразеологические единицы, у которых одинаковое семантическое значение, но различная форма: *жыццё як мёду піццё* (бел.) – *жить на широкую ногу* (рус.); *жыць як вянкі плесці* (бел.) – *жить в свое удовольствие* (рус.); *жыць як песню пець* (бел.) – *жить душа в душу* (рус.); *жыць як у Бога за дзвярыма* (бел.) – *жить на чужих хлебах* (рус.).

Как видно из приведенной классификации, больше всего фразеологических оборотов подходит именно третьему пункту, в котором анализируемые сочетания совпадают только семантически, имея абсолютно разную форму выражения. Благодаря этому можно сказать, что, несмотря на схожесть двух родственных языков (белорусского и русского), большинство фразеологизмов с компонентом «жить» и «жизнь» имеют существенные различия.

Кроме того, стоит рассмотреть семантическую классификацию исследуемых фразеологизмов, целью которой становится выявление представлений о жизни, присутствующих в сознании носителей русского и белорусского языков. Данные фразеологизмы можно распределить на 8 групп в соответствии с идеей, которую они выражают:

1.Жизнь как счастье, отрада: *жыццё крышнічыць* (бел.) – *жизнь бьет ключом* (рус.).

2. Жизнь как горе: *жыццё на нітку павесіў* (бел.) – *в чем душа держится* (рус.); *як жыць не збіраецца* (бел.) – *как в воду опущенный* (рус.).

3. Жизнь как борьба: *не на жыццё, а на смерць* (бел.) – *не на жизнь, а на смерть* (рус.).

4. Жизнь на исходе: *адну пятніцу жыць засталося* (бел.) – *при последнем издыхании* (рус.); *загадаць до****ў****га жыць* (бел.) – *приказать долго жить* (рус.).

5. Познание жизни: *жыць чужым (сваiм) розумам* (бел.) – *жить чужим (своим) умом* (рус.).

6. Обозначение места: *у чорта на кулічках жыць* (бел.) – *жить у черта на куличиках* (рус.).

7. Обозначение жизненных ситуаций: *святым духам жыць* (бел.) – *питаться святым духом* (рус.).

8. Поведение людей на протяжении жизни: *жыць як сад на пагодзе* (бел.) – *жить в свое удовольствие* (рус.); *жывем як песні пяем* (бел.) – *жить на широкую ногу* (рус.); *як сыр у смятане (як клёцкі ў масле) плаваць (жыць)* (бел.) – *как сыр в масле кататься* (рус.); *жыць як у Бога за дзвярыма* (бел.) – *жить на чужих хлебах* (рус.).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что больше всего фразеологизмов подходит для группы «Поведение людей на протяжении жизни» (всего к ней было отнесено 23 фразеологические единицы). Можно сказать, что человек больше склонен анализировать поведение и поступки как других людей, так и свои собственные, нежели давать оценку жизненным ситуациям в целом. Это ярко выражается на примере русских и белорусских фразеологизмов, однако не представляет собой уникальное явление, а лишь подтверждает тезис о значимости поведения окружающих людей, характерный для многих народов.

Таким образом, несмотря на фундаментальную схожесть белорусского и русского языков, а также мировоззрений их носителей, фразеологизмы с компонентами «жить», «жизнь» имеют существенные различия. В большинстве случаев отличительные черты отмечаются, когда речь идет о форме выражения фразеологических оборотов, однако семантическое несовпадение также присутствует. Сопоставление русских и белорусских фразеологизмов представляет собой несомненный интерес, вносит вклад во взаимодействие данных языковых систем, улучшает коммуникацию между носителями указанных языков.

Литература

Лепешаў I. Я. Слоўнік фразеалагізмаў : У 2 т. Мiнск, 2008.

Чернышова Л.В. Семантика рубежа, границы в русской и белорусской фразеологии // Язык – семиотика – культура : сборник научных статей. Минск, 2021. C. 263-268.

Трофимович Т.Г. Фразеологические составы русского и белорусского языков в сопоставительном рассмотрении // Пачатковае навучанне: сямʼя, дзіцячы сад, школа. 2020. № 9. С. 16-18.

Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. М., 1990.

Санько З.Ф. Краткий русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразем. Минск, 1991.